

FICHA DE LA ACTIVIDAD

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD: POLIFONÍAS DEL QUIJOTE (II). TRADUCCIÓN
DEPARTAMENTOS DIDÁCTICOS IMPLICADOS: LENGUA, LITERATURA, HISTORIA, ARTE
Nº DE LA ACTIVIDAD: A 12 bis
TEMPORALIZACIÓN: SEPTIEMBRE 2015-DICIEMBRE 2015
PROFESOR/ES RESPONSABLE/S: ANDRES GARCIA CERDAN, JOSÉ BENITO SÁNCHEZ
NIVEL/GRUPO DE ALUMNOS: 14-16 AÑOS

OBJETIVOS:

1. TRADUCIR A OTROS IDIOMAS ALGUNOS FRAGMENTOS DE EL QUIJOTE DE MIGUEL DE CERVANTES
2. HACER DEL LENGUAJE DE LA LITERATURA UN LENGUAJE COMÚN DE CONOCIMIENTO Y JUSTICIA
3. ENTENDER LA TRADUCCION COMO UN VIAJE EN LAS LENGUAS Y LA CULTURA
4. UTILIZAR DICCIONARIOS ONLINE EN ITALIANO, GRIEGO, ESPAÑOL Y FRANCÉS

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:

1. MATERIALES: SELECCIÓN DE FRAGMENTOS POSIBLES. EDICIÓN DE FRANCISCO RICO (<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>)
2. DESARROLLO: LOS ALUMNOS ELEGIRÁN EN GRUPOS O INDIVIDUALMENTE UN TEXTO Y LO VERTIRÁN, GUIADOS POR EL PROFESOR, DEL ESPAÑOL A SU LENGUA (O DEL ESPAÑOL A OTRA LENGUA), INTENTANDO RECOGER EL ESPÍRITU Y LAS FORMAS DE LA LITERATURA CERVANTINA.

EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD:

EL PROFESOR EVALUARÁ LA CALIDAD Y PROPIEDAD DE LAS ADAPTACIONES, VERSIONES Y TRADUCCIONES DE LOS DIFERENTES TEXTOS Y SU CAPACIDAD DE SUGERENCIA LITERARIA

PRODUCTO Y DIFUSIÓN:

EL RESULTADO SERÁ UN CONJUNTO POLÍGLOTA DE TEXTOS QUE RECOJAN EL HUMANISMO Y LA DEFENSA DE LIBERTAD QUE IMPREGNA LA OBRA DE CERVANTES, DESDE LOS DIFERENTES PUNTOS DE VISTA DE LAS DIFERENTES LENGUAS.

LA DIFUSIÓN CONSISTIRÁ EN LA PUBLICACIÓN CONJUNTA DE LOS TEXTOS, CON UNA BREVE INTRODUCCIÓN QUE INDIQUE LA PROCEDENCIA Y LOS VALORES LITERARIOS Y HUMANÍSTICOS IMPLICADOS EN LOS FRAGMENTOS, EN PAPEL Y EN BLOGS COMPARTIDOS POR TODOS LOS CENTROS

OBSERVACIONES:

- SE PROPONDRÁ UNA NUTRIDA SELECCIÓN DE TEXTOS PARA QUE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO PUEDAN ELEGIR ALGUNOS O TODOS, DEPENDIENDO DEL NÚMERO DE PARTICIPANTES.
- EN EL ANEXO 1 SE AÑADEN LOS POSIBLES TEXTOS DE CERVANTES PROPUESTOS PARA SU TRADUCCIÓN. SE PODRÁ PARTIR DE OTROS TEXTOS DE FRAY LUIS DE LEÓN, GONGORA, QUEVEDO, SOR JUANA INES DE LA CRUZ O LOPE DE VEGA.

ACTIVITY SHEET

ACTIVITY TITLE:
INVOLVED DEPARTMENTS:
ACTIVITY NO.:
ACTIVITY DURATION:
INVOLVED TEACHERS:
LEVEL/ NO. OF PARTICIPANTS:

TARGETS:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

ACTIVITY DESCRIPTION:

1. MATERIALS:
2. PROCEDURES:

ACTIVITY EVALUATION:**ACTIVITY RESULTS AND DISSEMINATION:****COMMENTS:**

SCHEMA ATTIVITÀ

NOME DELL'ATTIVITÀ: POLIFONIE D.CHISCIOTTE (I)
 DIPARTIMENTI COINVOLTI: Lingua, Letteratura, Storia, Storia dell'arte
 ATTIVITÀ N°:
 TEMPORALIZZAZIONE: Settembre 2015-Dicembre 2015
 PROFESSORE/I RESPONSABILE/I: ANDRES GARCIA CERDAN, JOSÉ BENITO SÁNCHEZ
 LIVELLO DEGLI ALUNNI / N°: 14-16 anni

GLI OBIETTIVI:

1. Tradurre in alte lingue alcuni frammenti di D.Chisciotte della Mancia
2. Fare del linguaggio letterario un linguaggio per la conoscenza e la giustizia
3. Capire la traduzione come un viaggio tra le lingue e la cultura
4. Usare i dizionari online in italiano, in greco, in spagnolo e in francese

DESCRIZIONE DELL'ATTIVITÀ:

1. MATERIALI: Selezionare frammenti dell'opera. Edizione di Francesco Rico
2. SVILUPPO: Gli alunni, sia in gruppo che individualmente, sceglieranno un testo e lo tradurranno con l'aiuto del professore, dello spagnolo a un'altra lingua ,o di un'altra lingua allo spagnolo, cercando di raccogliere il suo spirito e le forme della letteratura di Cervantes.

VALUTAZIONE DELL'ATTIVITÀ:

Il professore valuterà la qualità e il rigore delle traduzioni dei diversi testi e anche la sua capacità di creare un'atmosfera letteraria.

MATERIALE PRODOTTO DALL'ATTIVITÀ E DIFFUSIONE DELL'ATTIVITÀ:

Il prodotto finale sarà: Un testo nelle diverse lingue (testo multilingue) che raccoglie lo spirito dell'Umanesimo e della difesa della libertà che permea l'opera di Cervantes, secondo i punti di vista delle diverse lingue.

La diffusione verrà fatta con la pubblicazione congiunta dei testi. Dove ci sarà una premessa per indicare le fonti e i valori letterari e umanistici raccolti in ogni frammento. Questa pubblicazione potrà essere fatta sia in cartaceo ,online nella piattaforma condivisa per tutti i licei.

CONSIGLI, IDEE E SUGGERIMENTI:

- Si proporrà una vasta selezione di testi così i partecipanti potranno fare la scelta secondo il numero dei partecipanti.
- In allegato ci saranno i testi scelti dell'opera di Cervantes.

